Barbara Godard fonds       Inventory #23         File:       Title:       Date(s):       Note:         Call Number: 2006-038/001       Translation files       1         (1)       Correspndence re: translations       1984         (2)       These too are real birds / Genevieve Amyot, translation diraft       1984         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by       1984         Barbara Godard, drafts       2004       -         (4)       Don forignal / Antonine Maillet, translation published copy #2       2004         (5)       Don Iorignal / Antonine Maillet, translation is correspondence       2004         (6)       The subject at state / Carol Masse, translation by Barbara Godard       2014         (7)       Translation for Open letter       (8)         (8)       Translation for Open letter       (8)         (9)       Marie Uguay translation       1986         (11)       Evelyn Voldeng translation, boody many, drafts, correspondence       1984         (12)       Theoret translation, Necessarily a whore       1944         (14)       Théoret translation, drafts       1 of 2         (12)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (2)       Théoret translation, drafts       [				page
Same translation files         (1)       Correspndence re: translations       1984         (2)       These too are real birds / Genevieve Amyot, translation draft       1984         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by Barbara Godard, drafts       1984         (4)       Don l'orignal / Antonine Maillet, translation, published copy #2       2004         (5)       Don l'orignal / Antonine Maillet, translation correspondence       2004         (7)       Translation for Qpen letter       2004         (8)       Translation from Room of one's own       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       1986         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, bloody many, drafts, correspondence       1984         (13)       Théoret translation, Necessarily a whore       1984         (14)       Théoret translation, A voice for Odile       2 of 2         (2)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (14)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (15)       The tangible word / France Theoret, drafts	Barba	ara Godard fonds		Inventory #236
Translation files         (1)       Correspndence re: translations       1984         (2)       These too are real birds / Genevieve Amyot, translation draft         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by Barbara Godard, drafts       1984         (3)       Don l'orignal / Antonine Maillet, translation, published copy #2       2004         (5)       Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence       2004         (6)       The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard       2004         (7)       Translation for Open letter       2004         (8)       Translation for Open letter       2004         (9)       Marie Uguay translation       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       1986         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence       1984         (13)       Théoret translation, Avoice for Odile       2 of 2         (14)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (15)       Theoret translation, drafts       2 of 2         (20)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (31)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]	File:	Title:	Date(s):	Note:
Translation files         (1)       Correspndence re: translations       1984         (2)       These too are real birds / Genevieve Amyot, translation draft         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by Barbara Godard, drafts       1984         (3)       Don l'orignal / Antonine Maillet, translation, published copy #2       2004         (5)       Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence       2004         (6)       The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard       2004         (7)       Translation for Open letter       2004         (8)       Translation for Open letter       2004         (9)       Marie Uguay translation       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       1986         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence       1984         (13)       Théoret translation, Avoice for Odile       2 of 2         (14)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (15)       Theoret translation, drafts       2 of 2         (20)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (31)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]				
(1)Correspndence re : translations1984(2)These too are real birds / Genevieve Amyot, translation draft1984(3)The marked gender / Louise Cotnoir, translated by Barbara Godard, drafts1984(4)Don l'orignal / Antonine Maillet, translation, published copy #22004(5)Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence Barbara Godard2004(7)Translation for Open letter2004(8)Translation for Open letter2004(9)Marie Uguay translation1986(11)Evelyn Voldeng translations[ca. 1978](12)Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence 19841984(13)Théoret translation, Necessarily a whore (14)1986(14)Théoret translation, Avoice for Odile1984(25)Théoret translation, drafts1 of 2(30)Théoret translation, drafts2 of 2(41)Théoret translation, drafts[ca. 1990]1 of 2(32)Théoret translation, drafts[ca. 1990]1 of 2(33)Théoret translation, drafts[ca. 1990]2 of 2(44)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]1 of 2(55)The tangible word / France Theoret, translation, draft1 of 2(76)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(71)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(72)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(74) <th><u>Call N</u></th> <th><u>umber: 2006-038/001</u></th> <th></th> <th></th>	<u>Call N</u>	<u>umber: 2006-038/001</u>		
2)       These too are real birds / Genevieve Amyot, translation draft         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by       1984         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by       1984         (4)       Don lorignal / Antonine Maillet, translation, published copy #2       2004         (5)       Don lorignal : 2nd edition, translation : correspondence       2004         (6)       The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard       7         (7)       Translation from Room of one's own       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       1986         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence       1984         (13)       Théoret translation, A voice for Odile       1984         Call Number: 2006-038/002         (11)       Théoret translation, drafts       1 of 2         (2)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (14)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       2 of 2         (2)       Théoret translation, drafts,		Translation files		
21       These too are real birds / Genevieve Amyot, translation draft       1984         (3)       The marked gender / Louise Cotnoir, translated by Barbara Godard, drafts       1984         (4)       Don l'orignal : Antonine Maillet, translation, published copy #2       2004         (5)       Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence       2004         (6)       The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard       2004         (7)       Translation for Open letter       [ca. 1978]         (8)       Marie Uguay translation       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       [ca. 1980]         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, Necessarily a whore       1984         (13)       Théoret translation, Avoice for Odile       1984 <b>Call Number: 2006-038/002</b> (11)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (14)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (15)       The tangible word / France Theoret, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (2)       Théoret translation, drafts, notes       [ca. 1990]       2 of 2         (3)       Théoret translation, drafts, notes       [ca. 1990]	(1)	Correspondence re : translations	1984	
Barbara Godard, drafts         (4)       Don l'orignal / Antonine Maillet, translation, published copy #2         (5)       Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence       2004         (6)       The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard       2004         (7)       Translation for Open letter       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       [ca. 1980]         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence       1984         (13)       Théoret translation, Necessarily a whore       1984         (14)       Théoret translation, A voice for Odile       2012         (11)       Théoret translation, Vertigoes       1 of 2         (2)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       [ca. 1990]       2 of 2         (6)       The tangible word / France Theoret, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (7)       The tangible word / Fr		These too are real birds / Genevieve Amyot, translation		
copy #2(5)Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence2004(6)The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard(7)Translation for Open letter(8)Translation for Open letter(9)Marie Uguay translation(10)Medje Vezina translation(10)Medje Vezina translation(11)Evelyn Voldeng translations(12)Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence(13)Théoret translation, Necessarily a whore(14)Théoret translation, Necessarily a whore(15)Théoret translation, Vertigoes(20)Théoret translation, vertigoes(21)Théoret translation, drafts(22)Théoret translation, drafts(23)Théoret translation, drafts(24)The tangible word / France Theoret, drafts(25)The tangible word / France Theoret, drafts(26)Theoret translation, drafts, notes(27)Theoret translation, drafts, notes(28)Theoret translation, drafts, notes(29)Nicole Brossard correspondence(9)Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes(20)Lovhers / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes(21)Lovers / Nicole Brossard, translation, draft(22)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft(23)Brossard translation, Yale(24)Brossard translation, Yale(25)Morters / Nicole Brossard, translation(26)Lovers / N	(3)		1984	
<ul> <li>(6) The subject at stake / Carol Masse, translation by Barbara Godard</li> <li>(7) Translation for Open letter</li> <li>(8) Translation from Room of one's own [ca. 1978]</li> <li>(9) Marie Uguay translation</li> <li>(10) Medje Vezina translation</li> <li>(11) Evelyn Voldeng translations [ca. 1980]</li> <li>(12) Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence</li> <li>(12) Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence</li> <li>(13) Théoret translation, Necessarily a whore</li> <li>(14) Théoret translation, A voice for Odile</li> <li>Call Number: 2006-038/002</li> <li>(1) Théoret translation, drafts</li> <li>(2) Théoret translation, drafts</li> <li>(3) Théoret translation, drafts</li> <li>(4) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard, translation manuscript, drafts</li> <li>(10) Amantes / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(11) Amantes / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(12) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft<!--</td--><td>(4)</td><td>•</td><td></td><td></td></li></ul>	(4)	•		
Barbara Godard         (7)       Translation for Open letter         (8)       Translation from Room of one's own       [ca. 1978]         (9)       Marie Uguay translation       1986         (10)       Medje Vezina translation       1986         (11)       Evelyn Voldeng translations       [ca. 1980]         (12)       Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence       1984         (13)       Théoret translation, Necessarily a whore       1984         (14)       Théoret translation, Necessarily a whore       1         (14)       Théoret translation, A voice for Odile       1         Call Number: 2006-038/002         (11)       Théoret translation, drafts       1 of 2         (2)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (3)       Théoret translation, drafts       2 of 2         (4)       The tangible word / France Theoret, drafts       [ca. 1990]       1 of 2         (5)       The tangible word / France Theoret, drafts       [ca. 1990]       2 of 2         (6)       Theoret translation, drafts, notes       [ca. 1990]       2 of 2         (7)       Theoret translation, drafts, notes       [ca. 1990]       2 of 2         (6)       The tangible word / France Theoret, tr	(5)	Don l'orignal : 2nd edition, translation : correspondence	2004	
<ul> <li>Translation from Room of one's own</li> <li>[ca. 1978]</li> <li>Marie Uguay translation</li> <li>Medje Vezina translation</li> <li>[ca. 1980]</li> <li>Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence</li> <li>1984</li> <li>Théoret translation, Necessarily a whore</li> <li>Théoret translation, A voice for Odile</li> </ul> Call Number: 2006-038/002 (1) Théoret translation, Vertigoes (2) Théoret translation, drafts <ul> <li>Tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>[ca. 1990]</li> <li>1 of 2</li> <li>(3) Théoret translation, drafts</li> <li>[ca. 1990]</li> <li>1 of 2</li> <li>(4) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>[ca. 1990]</li> <li>2 of 2</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>[ca. 1990]</li> <li>2 of 2</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>[ca. 1990]</li> <li>2 of 2</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(9) Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> <li>(5) Statian Statian, Yale</li> <li>(7) Statian Statian, Yale</li> <li>(7) Statian Statian, Yale</li> <li>(7) Amantes / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(7) Amantes / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(7) Statian Statian, Yale</li> <li>(7) Statian</li></ul>	(6)			
<ul> <li>Marie Uguay translation</li> <li>Marie Uguay translation</li> <li>Medje Vezina translation</li> <li>Izevelyn Voldeng translations</li> <li>Ica. 1980]</li> <li>Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence</li> <li>Théoret translation, Necessarily a whore</li> <li>Théoret translation, A voice for Odile</li> </ul> Call Number: 2006-038/002 (1) Théoret translation, Vertigoes (2) Théoret translation, drafts <ul> <li>1 of 2</li> <li>(3) Théoret translation, drafts</li> <li>(2) Théoret translation, drafts</li> <li>(3) Théoret translation, drafts</li> <li>(4) Théoret translation, drafts</li> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> <li>(5) Brossard translation, Yale</li> <li>(6) Brossard translation, Yale</li> <li>(7) Brossard translation, Yale</li> <li>(7) Brossard translation, Yale</li> </ul>	(7)	Translation for Open letter		
(10)Medje Vezina translation1986(11)Evelyn Voldeng translations[ca. 1980](12)Theoret translation, blody mary, drafts, correspondence1984(13)Théoret translation, Necessarily a whore1984(14)Théoret translation, A voice for Odile1984Call Number: 2006-038/002(1)Théoret translation, Vertigoes(2)Théoret translation, Vertigoes2 of 2(3)Théoret translation, drafts2 of 2(4)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990](5)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990](6)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990](7)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990](8)The tangible word / France Theoret, translation, draft and correspondence1980-1983(9)Nicole Brossard correspondence1980-1983(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(8)	Translation from Room of one's own	[ca. 1978]	
(1)Evelyn Voldeng translations[ca. 1980](12)Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence1984(13)Théoret translation, Necessarily a whore1984(14)Théoret translation, A voice for Odile1984Call Number: 2006-038/002(1)Théoret translation, Vertigoes(2)Théoret translation, drafts1 of 2(3)Théoret translation, drafts2 of 2(4)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990](5)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990](6)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990](7)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990](8)The tangible word / France Theoret, translation, draft1990(9)Nicole Brossard correspondence1980-1983(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(9)	Marie Uguay translation		
<ul> <li>(12) Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence 1984</li> <li>(13) Théoret translation, Necessarily a whore</li> <li>(14) Théoret translation, A voice for Odile</li> <li>Call Number: 2006-038/002</li> <li>(1) Théoret translation, Vertigoes</li> <li>(2) Théoret translation, drafts 1 of 2</li> <li>(3) Théoret translation, drafts [ca. 1990] 1 of 2</li> <li>(4) The tangible word / France Theoret, drafts [ca. 1990] 2 of 2</li> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts [ca. 1990] 1 of 2</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes [ca. 1990] 2 of 2</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft 1990</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence 1980-1983</li> <li>Call Number: 2006-038/003</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts notes [ca. 1983</li> <li>(3) Brossard translation, Yale 1987-1993 1 of 2</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> </ul>	(10)	Medje Vezina translation	1986	
<ul> <li>(13) Théoret translation, Necessarily a whore</li> <li>(14) Théoret translation, A voice for Odile</li> <li>Call Number: 2006-038/002 <ul> <li>(1) Théoret translation, Vertigoes</li> <li>(2) Théoret translation, drafts</li> <li>(3) Théoret translation, drafts</li> <li>(4) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(1) Armantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> <li>(5) Statistical translation, Yale</li> <li>(7) Theoret translation, Yale</li> <li>(7) Theoret translation, Yale</li> <li>(7) Theoret translation, Yale</li> </ul> </li> </ul>	(11)	Evelyn Voldeng translations	[ca. 1980]	
<ul> <li>(14) Théoret translation, A voice for Odile</li> <li>Call Number: 2006-038/002 <ul> <li>(1) Théoret translation, Vertigoes</li> <li>(2) Théoret translation, drafts</li> <li>(3) Théoret translation, drafts</li> <li>(4) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation draft</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(10) Brossard translation, Yale</li> </ul></li></ul>	(12)	Theoret translation, bloody mary, drafts, correspondence	1984	
Call Number: 2006-038/002(1)Théoret translation, Vertigoes(2)Théoret translation, drafts1 of 2(3)Théoret translation, drafts2 of 2(4)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]1 of 2(5)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]2 of 2(6)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]1 of 2(7)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(8)The tangible word / France Theoret, translation, draft1990(9)Nicole Brossard correspondence1980-1983Call Number: 2006-038/003(1)Amantes / Nicole Brossard, translation, draft1983(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(13)	Théoret translation, Necessarily a whore		
(1)Théoret translation, Vertigoes(2)Théoret translation, drafts1 of 2(3)Théoret translation, drafts2 of 2(4)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]1 of 2(5)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]2 of 2(6)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]1 of 2(7)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(8)The tangible word / France Theoret, translation, draft1990and correspondence1980-1983Call Number: 2006-038/003(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(14)	Théoret translation, A voice for Odile		
(2)Théoret translation, drafts1 of 2(3)Théoret translation, drafts2 of 2(4)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]1 of 2(5)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]2 of 2(6)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]1 of 2(7)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(8)The tangible word / France Theoret, translation, draft1990and correspondence1980-1983(9)Nicole Brossard correspondence1980-1983(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	<u>Call N</u>	umber: 2006-038/002		
(2)Théoret translation, drafts1 of 2(3)Théoret translation, drafts2 of 2(4)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]1 of 2(5)The tangible word / France Theoret, drafts[ca. 1990]2 of 2(6)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]1 of 2(7)Theoret translation, drafts, notes[ca. 1990]2 of 2(8)The tangible word / France Theoret, translation, draft1990and correspondence1980-1983(9)Nicole Brossard correspondence1980-1983Call Number: 2006-038/003(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(1)	Théoret translation, Vertigoes		
<ul> <li>(4) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> <li>(5) Lovhers / Nicole Brossard, Yale</li> <li>(6) Lovhers / Nicole Brossard, Yale</li> <li>(7) Lovhers / Nicole Brossard, Yale</li> <l< td=""><td>(2)</td><td>Théoret translation, drafts</td><td></td><td>1 of 2</td></l<></ul>	(2)	Théoret translation, drafts		1 of 2
<ul> <li>(5) The tangible word / France Theoret, drafts [ca.1990] 2 of 2</li> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes [ca.1990] 1 of 2</li> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes [ca.1990] 2 of 2</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft 1990 and correspondence 1980-1983</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence 1980-1983</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes (1)</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft 1983</li> <li>(3) Brossard translation, Yale 1987-1993 1 of 2</li> <li>(4) Brossard translation, Yale 1987-1993 2 of 2</li> </ul>	(3)	Théoret translation, drafts		2 of 2
<ul> <li>(6) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(7) The tangible word / France Theoret, translation, draft</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> </ul>	(4)	The tangible word / France Theoret, drafts	[ca. 1990]	1 of 2
<ul> <li>(7) Theoret translation, drafts, notes</li> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft 1990</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> <li>(7) Theoret translation in the translation of translation in the transla</li></ul>	(5)	The tangible word / France Theoret, drafts	[ca.1990]	2 of 2
<ul> <li>(8) The tangible word / France Theoret, translation, draft 1990 and correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(9) Nicole Brossard correspondence</li> <li>(1) Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes</li> <li>(2) Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft</li> <li>(3) Brossard translation, Yale</li> <li>(4) Brossard translation, Yale</li> </ul>	(6)	Theoret translation, drafts, notes	[ca. 1990]	1 of 2
and correspondence(9)Nicole Brossard correspondence1980-1983Call Number: 2006-038/003(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(7)	Theoret translation, drafts, notes	[ca.1990]	2 of 2
Call Number: 2006-038/003(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(8)		1990	
(1)Amantes / Nicole Brossard, translation manuscript, drafts, notes1982-1986(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(9)	Nicole Brossard correspondence	1980-1983	
drafts, notes(2)Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft1983(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	<u>Call N</u>	umber: 2006-038/003		
(3)Brossard translation, Yale1987-19931 of 2(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(1)		1982-1986	
(4)Brossard translation, Yale1987-19932 of 2	(2)	Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft	1983	
	(3)	Brossard translation, Yale	1987-1993	1 of 2
(5) Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara [ca. 1989]	(4)	Brossard translation, Yale	1987-1993	2 of 2
	(5)	Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara	[ca. 1989]	

			page 2
Barba	ara Godard fonds		Inventory #236
File:	Title:	Date(s):	Note:
	Godard, drafts		
(6)	Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, drafts	[ca. 1989]	
(7)	Picture Theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Brossard, correspondence, drafts	1989-1990	
(8)	Picture Theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, correspondence, drafts	1990	
(9)	Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, correspondence, drafts	1990-1991	1 of 2
<u>Call N</u>	umber: 2006-038/004		
(1)	Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, correspondence, drafts	1990-1991	2 of 2
(2)	Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, correspondence, drafts	2005	1 of 2
(3)	Picture theory / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, correspondence, drafts	2005	2 of 2
(4)	Picture theory / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, galleys	2005	1 of 2
(5)	Picture theory / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, galleys	2005	2 of 2
(6)	Picture theory / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, correspondence	2006-2006	
(7)	Picture theory / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, galley pages, corrected	2006	
(8)	Picture theory, review	2006	
(9)	An intimate journal / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, drafts	[ca. 1998]	
(10)	An intimate journal / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, drafts	[ca.1998]	1 of 3
(11)	An intimate journal / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, drafts	[ca. 1998]	2 of 3
<u>Call N</u>	<u>umber: 2006-038/005</u>		
(1)	An intimate journal / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, drafts	[ca. 1998]	3 of 3
(2)	An intimate journal / Nicole Brossard, translated by Barbara Godard, draft	[ca. 1998]	
(3)	Correspondence re. translation work	2004-2006	
(4)	Intimate journal, final version	2004	
	Writing files		
(5)	Modalities of the edge : Mavis Gallants fiction, draft and correspondence	1987-1990	
(6)	Translation of Monique Wittig's Introduction to the constant journey	1985	

Barba	ara Godard fonds		Inventory #236	
File:	Title:	Date(s):	Note:	
(7)	Barbara Sternberg biography and review	1994-1995		
(8)	Theatres of perception : the filmworks of Barbara Sternberg and the paperworks of Rae Davis, text for exhibition at Gallery 101, ottawa	1996-1997		
(9)	Talking about ouselves : the literary productions of native women of Canada, drafts	[ca. 1985]		
(10)	Traces : catalogue entry for Glendon Gallery	1997		
	Wrtiting files : re:Generations : Canadian women in conversation			
(11)	Wider boundaries of daring, conference programme, invitation etc.	2001		
(12)	Wider boundaries, papers	2001		
(13)	Awareness : CD recording of poems by Dorothy Livesay and Di Brandt performed by Carol Weaver and Rebecca Campbell	2003		
(14)	Re:generations, correspondence, submissions	2001-2002		
<u>Call N</u>	umber: 2006-038/006			
(1)	Re:generations, (regenerations, or) not asleep but not talking / Margaret Christakos			
(2)	Re:generations, Lisa Fiorindi submission	2002		
(3)	Re:generations, Dockside with Elizabeth Smart / Cornelia Hoogland	2002		
(4)	Re:generations, Kath Maclean submission	2002		
(5)	Re:generations, Discontinuity, intertexuality and literary history : Gail Scott's reading of gertrude Stien / Lianne Moyes			
(6)	Re:generations, Treading water : for Anne Marriot, an appreciation / Sharon H. Nelson			
(7)	Re:generations, correspondence, submission by Betsy Warland	2003		
(8)	Correspondence, drafts of Re:generations intro	2004		
(9)	Re:generations, submissions	2001-2005	1 of 4	
(10)	Re:generations, submissions	2001-2005	2 of 4	
(11)	Re:generations, submissions	2001-2005	3 of 4	
(12)	Re:generations, submissions	2001-2005	4 of 4	
	Conference files			
(13)	Conference on Canadian canon	1984-1988		
(14)	VIIth congress of the international comparative literature association, McGill University, Montreal	1971		
(15)	Conseil international d'études francophones, Montreal	1988		
(16)	Discord : internaional social theory consortium, York	2004		

University

page 3

Barba	ara Godard fonds		Inventory #236
File:	Title:	Date(s):	Note:
(17)	Extraodinary presence : the words of P.K. Page, correspondence	2002	
<u>Call N</u>	umber: 2006-038/007		
(1)	Gender and colonialism : an interdiscinplinary conference, University College Galway	1992	
(2)	XIX international congress of film	1993	
(3)	International summer instiute for semiotics and structural studies (ISISSS), Victoria University, notes, readings	June 1982	
(4)	ISISSS, daily news, notes	1982	
(5)	ISISSS, metaphor	1982	
(6)	ISISSS, Mikhail Bakhtin : the present state of research, notes	June 1982	
(7)	ISISSS, text and context	1982	
(8)	ISISSS, notes	1984	
(9)	ISISSS, notes	1984	1 of 2
(10)	ISISSS, notes	1984	2 of 2
(11)	Modern Language Association	1992-1994	
(12)	Pamphile Le May entry in the Oxford companion to Canadain literature	1995	
(13)	Semiosis in the city, the semiotics society of America annual conference		
(14)	Toronto semiotics circle : notes	1983-1985	
(15)	Toronto semiotics circle : notes	1985-1987	
(16)	ISISSS, Linda Hutcheon : the pragmatic ethos : irony, pardoy and satire	1984	
(17)	ISISSS, Bloomington Indiana, programme	1985	
	Toronto area women's research colloquium		
(18)	Toronto area women's research colloquium, notes	1983-1988	
(19)	Toronto area women's research colloquium, Women and self-injury / Rosemary A. Barnes		
(20)	Toronto area women's research colloquium, Women's rights or equal rights? : A study in the Canadian women's movement / Naomi Black	1978	
<u>Call</u> N	<u>umber: 2006-038/008</u>		

page 4

## Call Number: 2006-038/008

## Toronto Area Women's Research Colloquium

- (1) Toronto area women's research colloquium, Gender differences in cognitive mapping / Joan E. Foley and Annabel J. Cohen
- (2) Toronto area women's research colloquium, Women and title / Frieda Forman

ile:	Title:	Date(s):	Note:
3)	Toronto area women's research colloquium, Renaissance women and the language arts / Joan Gibson		
4)	Toronto area women's research colloquium, Feminism in the Italian trade union confederations, 1974-1983/ Judith Adler Hellman		
5)	Toronto area women's research colloquium, Some questions about women's history : feminist history and "woman-centred" history / Andrea Knight	1988	
3)	Toronto area women's research colloquium, Memory and myth : woman's time reconceived / Patricia Jagentowicz Mills		
7)	Toronto area women's research colloquium, Androgyny : vision or mirage? a philosphical analysis / Katheryn Morgan		
3)	Toronto area women's research colloquium, Feminist philosphers : bursting out of our platonic corsets / Katheryn Morgan		
9)	Toronto area women's research colloquium, Should we can the canon / Nyquist		
10)	Toronto area women's research colloquium, After the sentence : the last three novels of Barbara Pym / Anne Pilgim		
1)	Toronto area women's research colloquium, James's Isabel Archer : the architecture of consciousness and the international theme / Elizabeth J. Sabiston	1980	
12)	Toronto area women's research colloquium, Jean-Jacques Rousseau and the position of women in 18th century French society / Marie-France Silver		
3)	Toronto area women's research colloquium, A sociology for women / Dorothy E. Smith		
14)	Toronto area women's research colloquium, A gathering of thoughts on movement and meaning and basketball : a report on work in progess / Roselyn Stone	1980	
15)	Toronto area women's research colloquium, From cave to city : a religious, mythical, and retorical view of the development of sex-class system / Johanna H. Stuckey		
6)	Toronto area women's research colloquium, On prejudice and possibility : being lesbian in Canadian academia / Jeri Wine	1986	
7)	Toronto area women's research colloquium, Conference / reading announcements	2000-2006	
8)	Dialogue : feminist literary theory and the writing of women in Canada, 16-17 October, Stong College, York Unversity, programme, registration forms	1981	
19)	Dialogue, audio recordings		

## Professoral files

Barba	ara Godard fonds		page 6 Inventory #236
File:	Title:	Date(s):	Note:
(1)	Susanna Becker thesis : repetition with a difference : Margret Atwood's Lady oracle	1991-1992	
(2)	Comments on dossier of professor Leila Sujir of the studio arts department, Concordia University	2000	
(3)	Grant application for Etudes literaires and Voix et images	2002	
(4)	Canadian women's movement archives, brochure		
(5)	Learning stage, audio recording of interviews with Jaques Languio and Marcel Dubé by Barbara Godard	1965	
<u>Call N</u>	umber: 2006-038/010		
(1)	Nicole Brossard translations including L'amer	1977	
(2)	L'amer ou le chapitre effrite / Nicole Brossard, translation by Barbara Godard, draft	1979	
(3)	Amantes / Lovhers / Nicole Brossard, translation, draft	[ca. 1983]	
(4)	Strawberry time / Roger Fournier		
(5)	Sunday in the country / Anne Hebert		
(6)	MLA, notes, papers	1992	
(7)	Wider boundaries of daring conference : Saturday evening, VHS recording	2001	
(8)	Wider boundaries of daring conference : Friday morning and afternoon, VHS recording	2001	No sound on recording
(9)	Wider boundaries of daring conference : Friday evening, VHS recording	2001	No sound on recording
(10)	Wider boundaries of daring conference : Conversations across generations, VHS recording	2001	
(11)	Wider boundaries of daring conference : Sunday, VHS recording	2001	No sound on recording
<u>Call N</u>	<u>umber: 2006-038/011</u>		
(1)	Wider boundaries of daring, poster	2001	

(1)	Wider boundaries of daring, poster	2001
(2)	Extraordinary presence : the worlds of P.K. Page, poster	2002